

# 区民委員会議案説明資料

令和3年7月9日

件名	頁
1 第78号議案 負担付き寄附の受納について・・・・・・・・・・・・・・・・	2

(地域のちから推進部)

第 7 8 号 議 案 説 明 資 料

令和3年7月9日

件 名	<b>負担付き寄附の受納について</b>
所管部課名	地域のちから推進部生涯学習支援室スポーツ振興課
内 容	<p>第二期工事を進めている総合スポーツセンタースペシャルクライフコートが令和3年8月パラリンピック開会前にグランドオープンを迎える。</p> <p>については、ヨハン・クライフ財団から提示されたスペシャルクライフコート協定書を交わすため、以下のとおり負担付き寄附の受納について議案を提出する。</p> <p><b>1 寄附の目的</b> 障がいのある方や子ども達の運動・スポーツ活動の場として、スペシャルクライフコートを設置し、スポーツを通して若者の心身の健康を促進するとともにこれを目指すプロジェクトや組織を支援する。</p> <p><b>2 寄附の対象及び金額</b> スペシャルクライフコート 一式 195,000米ドル</p> <p><b>3 寄附者及び協定書（協定書については別紙1）</b> オランダ アムステルダム1076DE オリンピック競技場 ヨハン・クライフ財団 ディレクター Niels Meijer</p> <p><b>4 寄附の条件</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 協定書の発効日から10年間、スペシャルクライフコートとして用途指定すること</li> <li>・ 協定内容を遵守し、良好な状態で維持管理及び運営を行うこと</li> <li>・ 上記の条件を履行しない場合、足立区は期間に応じて寄附金を返納する義務を負うこと</li> </ul>
今後の方針	9月補正で歳入予算として計上（予定）

スペシャルライフコート協定書

<p><b>COOPERATION AGREEMENT</b></p> <p><b>ADACHI GENERAL SPORTS CENTER SPECIAL CRUYFF COURT</b></p> <p>THE UNDERSIGNED:</p> <p>(1) the <b>JOHAN CRUYFF FOUNDATION</b>, with its official seat in Amsterdam and maintaining offices at Olympisch Stadion 13, (1076 DE) Amsterdam, duly represented by its director Mr N. Meijer, hereinafter also called the "<b>Foundation</b>", and</p> <p>(2) the legal entity governed by public law <i>Adachi City</i>, with registered office at <i>1-17-1 Chuohoncho, Adachi-ku, Tokyo</i> in implementation of the resolution of its Municipal Executive of <i>October 1, 1932</i>, duly represented in this matter by its Mayor <i>Yayoi Kondo</i> hereinafter also called the "<b>Municipality</b>".</p> <p>The Foundation and the Municipality are hereinafter also jointly called the "<b>Parties</b>".</p> <p>WHEREAS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The general objective of the Foundation is to establish so-called Special Cruyff Courts to promote the physical and mental well-being of young people by offering game activities, physical exercise and sports on the Special Cruyff Courts.</li> <li>- The objective of the Foundation is to support projects and organisations that aim to promote the mental and physical well-being of young people through game activities, physical exercise and sports. The Foundation has a particular interest in projects and organisations that represent the interests of persons</li> </ul>	<p>協力協定</p> <p>足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコート</p> <p>署名者：</p> <p>(1) <u>ヨハン・クライフ財団</u>の公式所在地はアムステルダムであり、アムステルダム市 Olympisch Stadion 13 (1076 DE) に事務所がある。正式な代表者は Mr. N. Meijer。以下、「財団」と呼ぶ。</p> <p>(2) <u>足立区は公法に準拠する法的主体</u>であり、自治体の執行機関による1932年10月1日の決議の実施により東京都足立区中央本町一丁目17番1号に登録事務所がある。本件においての正式な代表者は<u>近藤 弥生</u>区長。以下、「自治体」と呼ぶ。</p> <p>以下、財団と自治体を合わせて「<b>両当事者</b>」と呼ぶ。</p> <p>前文</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>一財団の全般的な目的は、いわゆる「スペシャルライフコート」を設立し、スペシャルライフコートでのゲーム活動や運動、スポーツを通し、若者の心身の健康を促進することである。</li> <li>一財団の目的はゲーム活動や運動、スポーツを通じて若者の心身の健康促進を目指すプロジェクトや組織を支援することである。財団は、精神および身体に障害を持つ人々の興味関心を反映したプロジェクト及び組織に特に関心がある。</li> </ul>
--	---

## スペシャルライフコート協定書

<p>with a mental and physical disability.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- The objective of the Municipality is <i>We will utilize the Special Cruyff Court as a plaza where everyone can enjoy exercise and sports together, mainly for people with disabilities and children, in order to build a symbiotic society.</i></li><li>- The Foundation and the Municipality are going to realise a Special Cruyff Court in Adachi Ku, Tokyo.</li><li>- The involvement of the Foundation is in principle limited to making a contribution to the realisation of the Special Cruyff Court, making available general expertise and information and establishing contacts. The name of both the Foundation and the Municipality will be attached to the Special Cruyff Court.</li><li>- After delivery by the Foundation, the Municipality is responsible for the maintenance of the Special Cruyff Court, as well as the activities for youths and/or children, and, if possible, children from the neighbourhood or from regular education.</li><li>- The Parties wish to establish their cooperation for ten years.</li><li>- The Parties have decided, on the basis of the above principles, to cooperate in the realisation of the Special Cruyff Court and have made the following agreements to that effect.</li></ul> <p>DECLARE TO HAVE AGREED AS FOLLOWS:</p> <p><b>1 The agreement</b></p>	<ul style="list-style-type: none"><li>—自治体は障がいのある方や子ども達を中心に誰もが一緒に運動・スポーツを楽しめる広場としてスペシャルライフコートを活用し、共生社会の構築を図るものとする。</li><li>—財団と自治体は、東京都足立区にスペシャルライフコートを設置する。</li><li>—財団が関与するのは原則として。スペシャルライフコートの実現に寄与すること、総合的な専門知識と情報を提示すること、連絡をとりあうことに限定される。財団と自治体両方の名前は、スペシャルライフコートに添えられる。</li><li>—財団からの引き渡し後、自治体はスペシャルライフコートの維持管理、青少年および/または子どものための活動、更に可能であれば、地域の子どもや普通教育を受ける子どものための活動について責任を負う。</li><li>—両当事者は、10年間の協力関係を確立することを望む。</li><li>—両当事者は、上記の原則に基づいて、スペシャルライフコートの実現において協力することを決定し、そのために以下の合意を締結した。</li></ul> <p>次のように同意したことを宣言する。</p> <p><b>1 合意</b></p>
--	--

## スペシャルライフコート協定書

<p>1.1 The Parties will cooperate during the term of this agreement within the framework of the Special Cruyff Court in Adachi Ku, Tokyo. The court will bear the name "<b>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</b>"</p> <p>1.2 The Municipality is responsible for the realisation of the Special Cruyff Court at 2-27-1 Higashihokima, Adachi-ku, Tokyo.</p> <p>1.3 The total costs of the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i>] amount to \$ 695,324 (72,904,700yen) (see Construction contract)</p> <p>The Foundation will make a financial contribution to the Municipality of a maximum of \$ 195.000 for the realisation of the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i>.</p> <p>1.4 The Municipality undertakes to comply with the <b>Child Protection Policy</b> of January 2019 (<b>Appendix 1</b>)</p> <p>1.5 In so far as the documents conflict with this agreement, this agreement will prevail in all cases. Insofar as the documents are mutually contradictory, the first mentioned document will prevail over the latter mentioned one. If, on the basis of a lower ranked document, higher requirements are imposed on the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i>, those higher requirements will always apply, unless the higher-ranking document indicates that and with respect to which specific part, the higher ranked document deviates from the lower ranked document.</p> <p>1.6 The following documents form part of this Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Child Protection Policy (<b>Appendix 1</b>);</li> <li>• <i>Contractor's Tokyo Mita Gumi Co., Ltd. Offer dated May 22, 2020</i></li> </ul>	<p>1.1 両当事者は本協定の期間中、東京都足立区のスペシャルライフコートの枠組みの範囲で協力する。コートは[足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコート]と称する。</p> <p>1.2 自治体は、東京都足立区東保木間二丁目27番1号でのスペシャルライフコートの実現に責任を持つ。</p> <p>1.3 足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートの総費用は\$695,324ドル(72,904,700yen)となる(工事請負契約書参照)。</p> <p>財団は足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートの実現のために、自治体に最大\$195,000ドルの財政的貢献を行う。</p> <p>1.4 自治体は、2019年1月の<b>児童保護方針(付録1)</b>を遵守することに合意する。</p> <p>1.5 文書が本協定と矛盾する限りにおいて、いかなる場合でも本協定が優先される。文書が互いに矛盾した場合は、最初に言及された文書が後に言及されたものよりも優先される。もし、下位文書に基づいて足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートにより高い要件が課せられた場合は、上位の文書が下位文書の適用を受けないことを示していない限り、当該より高い要件が常に適用される。</p> <p>1.6 以下の文書は、本協定の一部を構成する。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 児童保護方針(付録1)</li> <li>・ 請負業者(株)東京三田組 契約日2020年5月22日(付録2)</li> </ul>
---	---

## スペシャルライフコート協定書

<p>(Appendix 2);</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Invoice Tokyo Mita Gumi Co,Ltd offerd dated Nov 2,2020</li></ul> <p>(Appendix 3).</p> <p><b>2 Agreements with third parties</b></p> <p>2.1 The Municipality will act as the contracting party for the conclusion of agreements with third parties, including but not limited to those with managers and supervisors. The Municipality will enter into all contractual obligations within the framework of the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i> and the activities to be performed thereon exclusively in its own name and at its own risk and expense. The Municipality is not entitled to represent or otherwise (contractually) bind the Foundation. The Foundation is not entitled to represent or otherwise (contractually) bind the Municipality.</p> <p>2.2 If the Municipality concludes agreements falling under Clause 2.1, the Municipality will send a copy of this agreement to the Foundation within ten days of signing, in order to complete the Foundation's file. This obligation also applies to any deviating agreements subsequently made.</p> <p>2.3 If and to the extent necessary, the Foundation will assist the Municipality in establishing (further) contacts.</p> <p><b>3 Maintenance and inspection</b></p> <p>3.1 The Municipality will provide the maintenance of the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i> during and after expiry of this agreement, whether or not through the involvement of third parties.</p> <p>3.2 Maintenance is understood to mean the carrying out of a set of activities intended to bring or maintain the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i> in good, technical, practical and</p>	<p>・ 2020年11月2日付(株)東京三田組の請求書 (付録3)</p> <p><b>2 第三者との合意</b></p> <p>2.1 自治体は、第三者（管理者および監督者を含むがこれらに限定されない）との契約を締結するための、契約当事者の役割を持つ。自治体は、足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートの枠組み内及び自らの名前、リスク、費用でのみ実施される活動における全ての契約上の義務を負う。自治体は、財団を代表する権利やその他の方法で財団を（契約上）拘束する権利を持たない。財団は、自治体を代表する権利やその他の方法で自治体を（契約上）拘束する権利を持たない。</p> <p>2.2 自治体が 2.1 項に該当する契約を締結した場合、自治体は、財団のファイルを完成させるために、署名から 10 日以内に本協定のコピーを財団に送付する。この義務は、本協定締結後に締結される逸脱した契約にも適用される。</p> <p>2.3 財団は適宜必要な範囲で、自治体が（更に）連絡を取り合うのを支援する。</p> <p><b>3 保守と点検</b></p> <p>3.1 自治体は、第三者を通すか通さないかに関わらず、本協定期間中及び協定期間満了後、足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートへ保守を提供する。</p> <p>3.2 保守とは、足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートを良好で、技術的で、実用的で、美しく健全な状態へ導く、またはその状態を維持する為の一連の行為の実施を意味する。それにより足立区総</p>
--	--

## スペシャルライフコート協定書

<p>aesthetically sound condition, so that it can continue to comply with the schedule of requirements underlying the current functional system during a normal period of use.</p> <p>3.3 The Foundation has the right, but is not obliged, to have all elements under maintenance assessed by an expert at least once a year in order to determine whether the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i> is in good, technical, practical and aesthetically sound condition and can continue to function in accordance with the aforementioned schedule of requirements. The time of this inspection will always be determined in consultation between the Parties. Each of the Parties is entitled, but not obliged, to submit the results of the inspection for a 'second opinion' to the institute for sports and accommodation, namely ISA Sport B.V. in Arnhem.</p> <p>3.4 The Municipality declares that it is aware of the great importance that the Foundation attaches to this provision and to compliance therewith. If, within five years of signing this Agreement, the Municipality remains in breach of its obligations under the previous two paragraphs of this Clause, even after a written demand for payment has been made, it is obliged to repay to the Foundation the amounts it receives from the Foundation pursuant to this Agreement, plus statutory interest. This repayment obligation will then be reduced in accordance with the scheme below:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- sixth year: 80%</li><li>- seventh year: 60%</li><li>- eighth year: 40%</li><li>- ninth year: 20%</li><li>- tenth year: 0%</li></ul>	<p>合スポーツセンタースペシャルライフコートが通常の実施期間内において現状の機能システム上の要請を継続して満たすことができる。</p> <p>3.3 財団は、足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートの状態が良好で、技術的で、実用的で、美しく健全であるかどうか、そして引き続き前述の要求されるあらゆる条件に従って機能し続けられるかどうかを判断するために、少なくとも年に 1 回、保守下にあるすべての要素を専門家によって評価する権利を有するが、義務ではない。この検査の時期は、常に当事者間の協議により決定される。各当事者は、「セカンドオピニオン」のために、この検査結果を、スポーツ機関および宿泊施設であるアーネムの ISA Sport B.V. に提出する権利があるが、義務ではない。</p> <p>3.4 自治体は、財団がこの規定とその遵守を非常に重要視していることを認識している。本協定に署名してから 5 年間、もし書面による支払い請求が行われた後も自治体がこの条項の前 2 項に基づく義務を履行しない場合、自治体は、本協定に基づき財団から受領した金額に法定利息を加えた金額を財団に返済する義務がある。この返済義務は、その後以下の計画に従って減額される。</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- 6 年目 : 80%</li><li>- 7 年目 : 60%</li><li>- 8 年目 : 40%</li><li>- 9 年目 : 20%</li><li>- 10 年目 : 0%</li></ul>
---	---

## スペシャルライフコート協定書

4 Intellectual property rights	4 知的財産権
4.1 The Foundation hereby grants the Municipality, for the duration of this agreement, a licence to use the word trademark <b>STICHTING JOHAN CRUYFF FOUNDATION</b> , as registered in the Benelux under number 890900 and the pictorial trademark <b>CRUYFF FOUNDATION FIGURE</b> as registered in the European Union under number 003092202 in the name of the Foundation: Johan Cruyff Foundation, to be used within the framework of this agreement and exclusively in connection with the activities of the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i> .	4.1 本協定の期間中、財団はベネルクスに番号 890900 にて商標登録されているヨハンクライフ財団の言語商標と、ヨハンクライフ財団の名前で欧州連合に番号 003092202 で商標登録されているヨハンクライフ財団の絵画的商標のライセンスを自治体が本協定の枠組み内で足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートに関連した活動にのみ使用することを許可する。
4.2 This licence also extends to the use of the Cruyff Foundation logo. The use of this logo must be accompanied by the designation " <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i> ", and only in connection with activities on the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i> .	4.2 使用許可はクライフ財団のロゴにも適用される。このロゴの使用は、[足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコート]の名称に付随されなければならない。また、足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートにおける活動に関するものに限る。
4.3 The Municipality hereby grants to the Foundation, for the term of ten years of this agreement, a licence to use its name, exclusively within the framework of this agreement and in connection with the activities of the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i> . This licence also extends to the use of the Municipality logo.	4.3 自治体は本協定の 10 年間、本協定の枠組み内及び足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートにおける活動に関してのみ足立区の名称の使用を財団に許可する。その使用許可は自治体のロゴにも適用される。
4.4 The designations referred to above under 4.1 and 4.2 will be referred to hereinafter as: the "Distinctive Marks".	4.4 上記 4.1 および 4.2 で示された呼称を以下「特徴的なマーク」と呼ぶ。
4.5 The licence granted by the Foundation to the Municipality explicitly does not extend to the use by the Municipality of the name and portrait of Johan Cruyff, nor does it extend to the use of the registered Cruyff copyrights, trademark and trade name rights, other than the rights of the Foundation referred to above.	4.5 財団から自治体に与えられた使用許可は、自治体によるヨハンクライフの名前と肖像画の使用には適用されず、登録されたクライフの著作権、商標、商号の使用にも適用されない。上記で述べた財団の権利のみに適用される。
4.6 The Parties will observe each other's instructions regarding the use of their Distinctive Marks in all respects. The Parties will observe the	4.6 両当事者はあらゆる点で、特徴的なマークの使用に関する互いの指示を遵守する。両当事者は、良識ある活動の要件を守り、特に特徴的な



## スペシャルライフコート協定書

<p>requirements of good taste in their activities, in particular those in which the Distinctive Marks are used, taking into account the honour and reputation of the Parties, and will ensure that the use of these signs in no way damages the rights and/or the reputation of the Parties. The Municipality declares that it is aware of the great importance that the Foundation attaches to this provision and to compliance therewith.</p> <p>4.7 The Parties declare and guarantee that the use of their Distinctive Marks does not infringe any intellectual property rights of third parties and indemnify each other in this respect against all third-party claims.</p> <p>4.8 The Parties are not entitled to sublicense third parties with respect to the Distinctive Marks, nor to transfer, pledge or otherwise encumber the licences granted.</p> <p>4.9 The Parties will immediately inform each other in writing of any claim by a third party regarding an alleged infringement of intellectual property rights with regard to the Distinctive Marks or related marks. In such a case, the Parties will be entitled, but not obliged, to defend themselves or to take legal measures against, or to reach an amicable settlement with, such a third party regarding such a claim.</p> <p>4.10 During and after termination of this agreement, the Municipality is expressly prohibited from directly or indirectly registering in any way (as a trademark, domain name or otherwise) or using as a trade name, the Distinctive Marks of the Foundation and/or the designation "<i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i>", whether or not in combination with its own Distinctive Marks, or marks resembling the Distinctive Marks of the Foundation.</p>	<p>マークが使用される場合、互いの名誉と評判を考慮に入れて、これらのマークの使用が両当事者の権利および/または評判を損なわないようにする。自治体は、財団がこの規定とその遵守を非常に重要視していることを認識していると表明する。</p> <p>4.7 両当事者は、特徴的なマークの使用が第三者の知的財産権を侵害しないことを表明および保証し、この点に関する第三者からのクレームに対して相互に補償する。</p> <p>4.8 両当事者は、特徴的なマークに関して第三者にサブライセンスを付与する権利も、付与された使用許可を譲渡、質権設定、またはその他の方法で担保に入れたりする権利を有していない。</p> <p>4.9 両当事者は、特徴的なマークまたは関連するマークに関する知的財産権の侵害の申し立てに関する第三者による請求について、直ちに書面で相互に通知する。そのような場合、両当事者は第三者のクレームに対して、自らを弁護する権利や法的措置を講じる権利、または友好的な和解に達する権利を有するが義務ではない。</p> <p>4.10 本協定の最中および終了後、自治体が、財団の特徴的なマーク、および/または[足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコート]の名称を、自身の特徴的なマークや、財団の特徴的なマークに類似したマークと組み合わせているかいないかに関わらず、どのような形であれ直接的または間接的に（商標、ドメイン名などとして）登録したり、商号として使用したりすることを明示的に禁止する。</p>
<p><b>5 Statements regarding the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i></b></p>	<p><b>5 足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートに関する発表</b></p>

## スペシャルライフコート協定書

<p>5.1 The cooperation will be emphasized by using the designation "<i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i>", in combination with the trade names of the Parties, being "<i>Johan Cruyff Foundation</i>" and Municipality or by using the logos (in colour), the word and pictorial trademarks of the Parties.</p> <p>5.2 Without prior written permission, neither Party is entitled to use the aforementioned logos, trade names, word and pictorial trademarks of the other Party.</p> <p>5.3 The communication around the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i> by the Municipality will in all cases be provided in consultation with, and with the prior written consent of the Foundation.</p> <p>5.4 Within the framework of the communication concerning their activities, the Parties will be allowed to express the present cooperation externally. All statements will be submitted to both Parties.</p> <p>5.5 Each Party will mention the "<i>Special Cruyff Court Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i>" on its website - <a href="http://www.cruyff-foundation.org">www.cruyff-foundation.org</a> (for the Foundation) and <a href="http://www.city.adachi.tokyo.jp">www.city.adachi.tokyo.jp</a> (for the Municipality) - and on its social media channels, the present cooperation, including a reference to the official social media channels of the other party.</p> <p>5.6 The opening ceremony of the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i> will be provided by the Municipality. The Municipality will organise this opening ceremony.</p>	<p>5.1 [足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコート]の名称を両当事者（「ヨハンクライフ財団」と自治体）の商号と合わせて使用したり、両当事者のロゴ（色付き）や、単語、絵画的商標を組み合わせることで使用することにより、協力関係が強調される。</p> <p>5.2 事前の書面による許可なしに、いずれの当事者も相手方当事者の前述のロゴ、商号、単語、および絵画的商標を使用する権利を有さない。</p> <p>5.3 自治体による足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートに関する報道は、すべての場合において財団と協議し、事前の書面による同意を得て提供される。</p> <p>5.4 両当事者は、その活動に関するコミュニケーションの枠組み内で現在の協力関係を外部に表明することができる。すべての発表は両当事者に提出される。</p> <p>5.5 各当事者は、それぞれのウェブサイト（財団は）<a href="http://www.cruyff-foundation.org">www.cruyff-foundation.org</a>、（自治体は）<a href="http://www.city.adachi.tokyo.jp">www.city.adachi.tokyo.jp</a> 及び SNS チャンネルで、スペシャルライフコート[足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコート]について現在の協力関係について、相手方の公式 SNS チャンネルの紹介も含め言及する。</p> <p>5.6 足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートの開所式は自治体によって提供される。自治体がこの開会式を主催する。</p>
<p><b>6 Payment</b></p>	<p><b>6 支払い</b></p>

## スペシャルライフコート協定書

<p>6.1 The Municipality will make the payment to the executing contractor. The Foundation will make the payment to the Municipality.</p> <p>6.2 The Foundation will make an amount of \$ 195.000 (in words: one hundred ninety thousand US dollars) available to the Municipality for the realisation of the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i>.</p> <p>6.3 The Foundation will make the payment in one instalment of \$ 195.000 The Municipality will send an invoice after the signing of this contract to:</p> <p><i>Johan Cruyff Foundation</i> <i>Olympic Stadium</i> <i>1076 DE Amsterdam</i> <i>Netherlands</i> <i>Special Cruyff Court Adachi Ku</i> Email: <a href="mailto:facturen@cruyff-foundation.org">facturen@cruyff-foundation.org</a> [REDACTED]@cruyff-foundation.org</p>	<p>6.1 自治体は建設請負者に支払いを行う。財団は、自治体に支払いを行う。</p> <p>6.2 財団は、足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートの実現のために、\$ 195,000 ドル（19 万 5 千ドル）を自治体が利用できるようにする。</p> <p>6.3 財団は、\$ 195.000 ドルを 1 回で支払いを行う。自治体は、この契約書に署名した後、次の宛先に請求書を送付する。</p> <p>ヨハンクライフ財団 オリンピック競技場 1076DE アムステルダム オランダ スペシャルライフコート足立区 Eメール： facturen@cruyff-foundation.org [REDACTED]@cruyff-foundation.org</p>
<p><b>7 Interest by third parties</b></p> <p>7.1 If the Municipality is approached by a third party who is interested in supporting the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i> and the related activities financially or otherwise, it will inform the Foundation thereof in writing within two weeks. The Foundation will then give its approval for the support within two weeks.</p> <p>7.2 If a third party makes a proposal as referred to in Clause 7.1 which, in the opinion of the Foundation, could benefit the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i>, the Foundation will determine how to handle such a proposal. Within four weeks, the Foundation will inform</p>	<p><b>7 第三者による利益</b></p> <p>7.1 足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートおよび関連する活動を財政的またはその他の方法で支援することに関心のある第三者から自治体に連絡があった場合は、2 週間以内に書面で財団に通知する。その後、財団は 2 週間以内に支援を承認する。</p> <p>7.2 第三者が 7.1 項に記載の提案を行い、財団が足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートに利益をもたらす可能性があるとは判断した場合、財団はその提案の処理方法を決定する。4 週間以内に財団はこの件について自治体に通知し、場合によっては許可を与える。その</p>

## スペシャルライフコート協定書

<p>the Municipality about this and possibly grant permission. In doing so, the rights and obligations of the Parties under this agreement will at all times be taken into account.</p> <p><b>8 Reporting and evaluation</b></p> <p>8.1 The Municipality will keep the Foundation informed in writing on a quarterly basis of the realisation of the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i>.</p> <p>8.2 The Municipality will annually evaluate all aspects on and around the <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i> on the basis of a method provided by the Foundation. The method to be used can be adjusted by the Foundation as it sees fit.</p> <p>8.3 After the end of each year, the Parties will evaluate whether the cooperation is functioning satisfactorily, whether it needs to be adjusted and if so, in what way.</p> <p><b>9 Transfer</b></p> <p>Neither of the Parties is entitled to transfer any rights and related obligations under this agreement in whole or in part to a third party without the written consent of the other Party. The consenting Party is entitled to attach conditions to its consent.</p> <p><b>10 Liability and insurance</b></p> <p>10.1 The Municipality has taken out statutory liability insurance for the realisation, maintenance and supervision of the <i>Special Cruyff Court Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i>. This liability is insured up to an amount of € 8,196,722 (in words: <i>eight million, one hundred ninety six thousand, seven hundred twenty two</i></p>	<p>際、本協定に基づく両当事者の権利と義務がいかなる時も考慮される。</p> <p><b>8 報告と評価</b></p> <p>8.1 自治体は、足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートの実施状況について、四半期ごとに財団に書面で通知する。</p> <p>8.2 自治体は、財団が提供する方法に基づいて足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコートとその周辺のあらゆる面を毎年評価する。評価方法は財団が適切と判断した場合に調節することができる。</p> <p>8.3 毎年、年が終わると両当事者は、協力が十分に機能しているかどうか、調整が必要かどうか、また、調整が必要な場合はどのような方法があるかについて評価する。</p> <p><b>9 譲渡</b></p> <p>いずれの当事者も、相手方の書面による同意なしに、本協定に基づく権利および関連する義務の全部または一部を第三者に譲渡する権利を有さない。同意する当事者は、その同意に条件を付ける権利がある。</p> <p><b>10 責任と保険</b></p> <p>10.1 自治体は、スペシャルライフコート[足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコート]の実現、維持、監督のために法定賠償責任保険に加入している。この賠償責任保険は、€ 8,196,722 ユーロ(1,000,000,000 円)まで付保する。</p>
---	--

## スペシャルライフコート協定書

<p>(1,000,000,000yen).</p> <p>10.2 At the Foundation's first request, the Municipality will make the insurance policy available for inspection so that the Foundation can satisfy itself of the Municipality's compliance with the obligation to insure as described in clause 10.1.</p> <p>10.3 Any liability arising from in or connection to the execution of this agreement is limited to the amount that will be paid out under the insurance policy taken out in the relevant instance, plus the applicable excess. All claims to compensation prescribe one year after the day on which the Municipality has become of the possible damage and expire at most after three years.</p> <p>10.4 The Municipality guarantees that all activities that are performed within the framework of the Special Cruyff Court <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i>, meet all statutory and other regulations applicable in the Netherlands including but not limited to provisions relating to safety regulations. The same applies for the sport activities to be organised by the Municipality on the Special Cruyff Court <i>Adachi General Sports Center Special Cruyff Court</i>.</p>	<p>10.2 財団の最初の要請で、自治体は保険証券を閲覧できるようにし、10.1項に記載されている保険義務に自治体が応じていることを、財団が確かめられるようにする。</p> <p>10.3 本協定の履行に関連して生じる賠償責任は、相当する事例に掛けられた保険契約に基づき支払われる金額に適切な超過分が加えられたものに限定される。すべての補償請求は、自治体が損害の可能性を知った日から1年後に規定され、最大で3年後に失効する。</p> <p>10.4 自治体は、スペシャルライフコート[足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコート]の枠組み内で実施されるすべての活動が、オランダで適用されるすべての法規制およびその他の規制を満たすことを保証する。それは安全規制に関連する規定を含むがそれに限定されない。同じことが、自治体によって開催されるスペシャルライフコート[足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコート]におけるスポーツ活動にも当てはまる。</p>
<p><b>11 Indemnification</b></p> <p>11.1 The Municipality indemnifies the Foundation against the consequences of third-party claims arising from or in connection to the execution of this agreement, including possible costs for legal assistance, unless the claim is the consequence of a fault committed by the Foundation.</p> <p>11.2 The Foundation will immediately inform the Municipality in writing if it is held liable by third parties as referred to under 11.1 above.</p>	<p><b>11 補償</b></p> <p>11.1 自治体は、本協定の履行に起因または関連する第三者の補償要求の結果に対して、それが財団の過失による結果である場合を除き、法的支援の費用を含み財団を補償する。</p> <p>11.2 財団は、上記 11.1 により第三者から賠償責任を問われた場合、直ちに書面で自治体に通知する。</p>
<p><b>12 Confidentiality</b></p>	<p><b>12 守秘義務</b></p>

## スペシャルライフコート協定書

<p>12.1 The Parties will handle with strict confidentiality and keep confidential all matters of a confidential nature entrusted to them under this agreement. This means in any case that this information will not be disclosed, made available or otherwise provided to third parties, in whole or in part, in any way whatsoever, without the prior written consent of the other Party.</p> <p>12.2 The Parties will only disclose to their employees any confidential information entrusted to them under this agreement, if and to the extent that such disclosure is necessary for the implementation of this agreement. The Parties will keep the circle of these employees as limited as possible. The Parties will also impose the duty of confidentiality arising from this clause on said employees in advance.</p> <p>12.3 Information will in any case be regarded as confidential if it has been designated as such by one of the Parties.</p>	<p>12.1 両当事者は、厳格な機密保持を行い、本協定に基づいて委託された機密性のあるすべての事項を機密保持する。これは、いかなる場合でも、相手方の事前の書面による同意なしにこの情報の全部または一部がどのような方法でも第三者に開示されたり、使用可能にされたり、あるいは提供しないことを意味する。</p> <p>12.2 両当事者は、本協定の実施に必要な場合に限り、本協定に基づいて委託された機密情報を従業員に開示するものとする。両当事者は、その従業員の範囲を可能な限り制限する。両当事者はまた、事前に当該従業員にこの条項から生じる守秘義務を課しておく。</p> <p>12.3 いずれかの当事者によって機密情報と指定された情報は、いかなる場合でもそのように見なされる。</p>
<p><b>13 Term and termination</b></p>	<p><b>13 期間と終了</b></p>
<p>13.1 This agreement will enter into force on January 2, 2021 and will be concluded for a fixed period of 10 years.</p> <p>13.2 In addition to the provisions elsewhere in this agreement, the Parties are entitled to terminate this agreement, without intervention of the courts, in whole or in part by means of a registered letter, if one of the Parties, even after having received a written reminder, remains in default for a reasonable period of time with regard to its obligations under this agreement or any other agreements resulting from this agreement.</p> <p>13.3 The Parties are entitled, without any reminder or notice of default being required and without intervention of the courts, to terminate this agreement in whole or in part with immediate effect by means of a</p>	<p>13.1 本協定は 2021 年 1 月 2 日に発効され、固定契約期間は 10 年間となる。</p> <p>13.2 本協定の他の箇所の規定に加えて両当事者は、一方の当事者が書面の催促状を受け取ったにも関わらず、本協定または本協定から生じるその他の契約に基づく義務を相当の期間怠った場合、裁判所の介入なしに書留郵便を使用して本協定を全体的、または部分的に終了する権利を有する。</p> <p>13.3 両当事者は以下の場合に、催促状または不履行の通知が必要とされることなく、また裁判所の介入なしに、書留郵便によって本協定の全部または一部を即時に終了する権利を有する。</p>

## スペシャルライフコート協定書

<p>registered letter, in the event that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) either of the Parties is no longer deemed capable of fulfilling its obligations under this agreement; and</li> <li>b) there is a change of control over, or within, a Party with respect to the situation at the time of signing of this agreement, including an arrangement for cooperation with third parties that affects the rights, obligations and objectives of this agreement, except to the extent that such a change has been approved in advance by the other Party.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) いずれの当事者も、本協定に基づく義務を履行することができなくなったとみなされた場合。</li> <li>b) 本協定の権利や義務、目的に影響を与える第三者との協力の取り決めを含め、本協定の署名時の状況から、当事者に対しての、または当事者内での支配権の変更があった場合。。ただし、事前にそのような変更が相手方当事者に承認されていた場合は除く。</li> </ul>
<p>13.4 The Parties are entitled, without any reminder or notice of default being required and without intervention by the courts, to terminate this agreement in whole or in part with immediate effect by means of a registered letter, if the Parties in any way, whether or not in legal proceedings, dispute intellectual property rights belonging to the Foundation or the Municipality, or the honour and reputation of the Foundation or the Municipality is publicly discredited by the other, all in the broadest sense of the word. This power to terminate does not exist if the foregoing (the negative publicity) is the result of reprehensible behaviour on the part of the Foundation or the Municipality.</p>	<p>13.4 法的手段を介すか介さないかに関わらず、いかなる形でも当事者間で、財団または自治体に属する知的財産権に関する紛争が起きた場合、もしくは広義の意味で、財団または自治体の名誉と評判が、もう一方により公的に傷つけられた場合、両当事者は催促状または不履行の通知を要することなく、また裁判所の介入なしに、書留郵便によって本協定の全部または一部を直ちに終了する権利を有する。ただし、上記（否定的な評判）が財団または自治体の側での非難されるべき行動の結果である場合、この終了する権限は存在しない。</p>
<p>13.5 The Parties will not be obliged to pay each other any compensation on account of termination.</p>	<p>13.5 両当事者は、本協定終了を理由として相互に補償を支払う義務を負わないものとする。</p>
<p>13.6 Upon termination, the Parties will immediately cease and cease all use of the Distinctive Marks and related marks, as well as return all information received from each other. As a result of the termination, the Municipality will permanently remove the Distinctive Marks, the designation "Adachi General Sports Center Special Cruyff Court" on and around the Adachi General Sports Center Special Cruyff Court in such a way that any reference to the Foundation, the Johan Cruyff</p>	<p>13.6 本協定終了後、両当事者は直ちに特徴的なマークおよび関連マークのすべての使用を中止、停止し、互いに受け取ったすべての情報を返却する。終了の結果として自治体は、特徴的なマーク及び足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコート上と足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコート周辺の[足立区総合スポーツセンタースペシャルライフコート]の名称を、財団およびヨハンクライフ</p>

## スペシャルライフコート協定書

<p>Foundation, and Johan Cruijff, is no longer visible and remains permanently invisible.</p>	<p>財団とヨハンライフへの言及が見えなくなる方法で完全に削除し、永久に見えない状態に保つ。</p>
<p><b>14 General conditions</b></p>	<p><b>14 一般条件</b></p>
<p>14.1 This agreement constitutes the entire agreement between the Parties on the subject matter hereof, and supersedes all prior agreements, whether oral or written, in this respect. This agreement can only be amended or supplemented in writing by mutual agreement.</p>	<p>14.1 本協定は、本件に関する両当事者間の完全合意を構成し、この点に関して、口頭または書面を問わず、それ以前のすべての合意に優先するものとする。本協定は、相互の合意によってのみ書面にて修正または補足することができる。</p>
<p>14.2 With due observance of Section 6:258 Dutch Civil Code, the Parties will enter into consultation about a change of the consequences or termination of this agreement if unforeseen circumstances arise of such a nature that one Party may not expect unaltered maintenance of the agreement according to standards of reasonableness and fairness.</p>	<p>14.2 オランダ民法第 6 : 258 条を適切に遵守し、合理性と公平性のもと、一方の当事者が協定の維持を期待できないような予期せぬ事情が発生した場合、両当事者は、本協定の帰結の変更または終了について協議を開始する。</p>
<p>14.3 The applicability of any purchase, delivery or other general terms and conditions of the Parties is expressly rejected.</p>	<p>14.3 両当事者の、購入、引渡し、または他の一般取引条件の適用可能性は、明示的に否定される。</p>
<p>14.4 In the event that one or more provisions of this agreement should prove to be invalid, the other provisions of this agreement will remain in full force. In that case, the Parties undertake to replace the invalid provision(s) with another, valid provision(s), in such a way that the new provision(s) deviate(s) as little as possible from the invalid provision(s), taking into account the aim and purpose of this agreement.</p>	<p>14.4 本協定の 1 つまたは複数の条項が無効であることが判明した場合でも、本協定の他の条項は引き続き効力を有する。その場合、両当事者は本協定の目的と意味を考慮に入れて、新条項が無効な条項から可能な限り逸脱しないように、無効な条項を別の有効な条項に置き換えるものとする。</p>
<p>14.5 Obligations which by their nature are intended to continue after termination of this agreement will continue after termination of the agreement. In particular, this will apply to the Parties' obligations under Clause 3 ("Maintenance and inspection"), Clause 4 ("Intellectual property rights"), Clause 10 ("Liability and insurance"), Clause 11 ("Indemnification"), Clause 12 ("Confidentiality"), Clause 13 ("Term and termination") and Clause 15 ("Disputes and applicable law").</p>	<p>14.5 本協定の終了後も、業務の性質上継続して生じる責任は、協定の終了後も継続する。特にこれは、第 3 条（「保守と点検」）、第 4 条（「知的財産権」）、第 10 条（「責任と保険」）、第 11 条（「補償」）、第 12 条（「守秘義務」）、第 13 条（「期間と終了」）、および第 15 条（「紛争と適用法」）に基づく両当事者の義務に適用される。</p>



## スペシャルライフコート協定書

15 Disputes and applicable law	15 紛争と適用法
<p>15.1 If a dispute arises between the Parties and the Parties cannot reach a resolution together, a mediation process will be initiated. The Foundation or the Municipality as the case may be will inform the other party of the mediation process to be initiated after which the Parties will appoint a mediator jointly.</p> <p>15.2 Notwithstanding the provisions of Clause 15.1, one of the Parties is authorised to start legal proceedings if the mediation process does not lead to the desired result for both Parties or one of the Parties.</p> <p>15.3 Any dispute between the Parties with regard to the execution of this agreement and any agreements resulting therefrom will exclusively be submitted to the competent court in Amsterdam, unless the Parties agreed in writing on arbitration or binding advice.</p> <p>15.4 The execution of this agreement and any agreements resulting therefrom will be governed exclusively by Dutch law.</p>	<p>15.1 両当事者間で紛争が発生し、両当事者が一緒に解決に至ることができない場合、調停手続きが開始される。場合によっては、財団または自治体は、開始される調停手続きを相手方に通知し、その後、両当事者は共同で調停人を任命する。</p> <p>15.2 第 15.1 項の規定にかかわらず、調停手続きが両当事者または一方の当事者にとって望ましい結果をもたらさない場合、一方の当事者は法的手続きを開始する権限を有する。</p> <p>15.3 両当事者が仲裁または拘束力のある助言について書面で合意した場合を除き、本協定およびそれから生じる契約に関する両当事者間の紛争は、アムステルダム管轄裁判所にのみ提出される。</p> <p>15.4 本協定およびそれから生じる契約の履行は、オランダの法律にのみ準拠する。</p>
Thus agreed and signed:	
On behalf of the <b>Johan Cruyff Foundation</b> :	On behalf of <b>Adachi City</b> :
Name: Niels Meijer	ヨハン・クライフ財団を代表して:
Position: Director	足立区を代表して:
Date: 21 / 04 / 2021	名前: Niels Meijer
Date: / /	役職: ディレクター
Date: / /	日付: 21/04/2021
Date: / /	名前: 近藤 弥生
Date: / /	役職: 足立区長
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /
Date: / /	日付: / /

本資料は協定書に翻訳を付け、1.6にある付録1.2.3の添付を省略したものである。